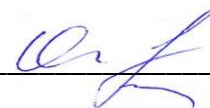


МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего  
образования «Вятский государственный университет»  
(ВятГУ)  
г. Киров

Утверждаю  
Директор/Декан Обухова О. Н.



Номер регистрации  
РПД\_3-45.04.02.01\_2020\_109540  
Актуализировано: 22.03.2021

**Рабочая программа дисциплины**  
**Теория и практика устного и письменного перевода**

	наименование дисциплины
Квалификация выпускника	Магистр
Направление подготовки	45.04.02 шифр
	Лингвистика наименование
Направленность (профиль)	3-45.04.02.01 шифр
	Перевод и переводоведение (английский язык) наименование
Формы обучения	Очная наименование
Кафедра-разработчик	Кафедра лингвистики и перевода (ОРУ) наименование
Выпускающая кафедра	Кафедра лингвистики и перевода (ОРУ) наименование

## Сведения о разработчиках рабочей программы дисциплины

Казаков Андрей Викторович

---

ФИО

## Цели и задачи дисциплины

Цель дисциплины	Целями учебной дисциплины являются углубленное обучение студентов теории и практики перевода, формирование понимания перевода как межъязыковой межкультурной посреднической деятельности и мотивации к дальнейшему развитию профессиональной компетентности в области устного и письменного перевода.
Задачи дисциплины	<p>Задачи учебной дисциплины "Теория и практика устного и письменного перевода":</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) углубить и расширить теоретическую подготовку студентов-магистрантов;</li> <li>2) сформировать устойчивые базовые умения и навыки работы с текстом при выполнении письменного и устного последовательного перевода, включая овладение всеми видами переводческих трансформаций;</li> <li>3) сформировать устойчивые умения предпереводческого анализа текста (определять тип текста с точки зрения функционально-стилевой и транслатологической классификации текстов, прогнозировать переводческие трудности и выбирать языковые средства в языке перевода в соответствии с жанрово-стилистическими и культурными особенностями текста и критериями репрезентативности перевода на макроуровне);</li> <li>4) сформировать умения аналитического вариативного поиска с использованием различных типов словарей и других надежных источников информации в процессе перевода для обеспечения его репрезентативности, а также анализа результатов перевода, редактирования и саморедактирования варианта перевода;</li> <li>5) формирование профессионализма в переводческой деятельности, чувства ответственности за выполненный перевод, постоянного стремления к приобретению новых знаний, высоких этических принципов.</li> </ol>

### Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

#### Компетенция ОК-9

способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования

Знает	Умеет	Владет
основные методы и средства познания	применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития	навыками развития нравственного и физического самосовершенствования

#### Компетенция ОК-14

готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства		
Знает	Умеет	Владеет
специфику своей будущей профессии	постоянно самосовершенствоваться	навыками постоянного повышения своей квалификации и мастерства

#### Компетенция ОПК-1

владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка		
Знает	Умеет	Владеет
фонетические, лексические, грамматические и словообразовательные закономерности функционирования иностранного языка	различать функциональные разновидности языка, ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей	системой лингвистических знаний, правилами этикета, ритуалов, этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в иноязычном социуме

#### Компетенция ОПК-4

владением когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связанных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах		
Знает	Умеет	Владеет
лингвистические особенности изучаемого языка	использовать интеракционные и контекстные знания на изучаемом иностранном языке в соответствии с социокультурными особенностями изучаемого языка	когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связанных монологических и диалогических текстов

#### Компетенция ОПК-11

способностью создавать и редактировать тексты профессионального назначения		
Знает	Умеет	Владеет
особенности редактирования профессиональных текстов	анализировать и обрабатывать тексты в соответствии с поставленными задачами	применять информационно-лингвистические технологии для решения задач профессиональной деятельности

#### Компетенция ОПК-17

владением современной информационной и библиографической культурой		
Знает	Умеет	Владеет
основы современной информационной и библиографической культуры	применять информационно-лингвистические технологии для решения задач профессиональной деятельности	навыками применения информационно-лингвистических технологий

**Компетенция ОПК-18**

способностью изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума		
Знает	Умеет	Владеет
основные нормы изучаемого языка	формулировать и выражать мысли на изучаемом языке в конкретной ситуации общения	языковыми средствами и нормами изучаемого языка

**Структура дисциплины**  
**Тематический план**

№ п/п	Наименование разделов дисциплины	Шифр формируемых компетенций
1	Системный подход к изучению перевода и понятие качества перевода, актуальные проблемы теории перевода	ОК-14, ОК-9, ОПК-1, ОПК-11, ОПК-17, ОПК-18, ОПК-4
2	Практика устного и письменного перевода текста	ОК-14, ОК-9, ОПК-1, ОПК-11, ОПК-17, ОПК-18, ОПК-4
3	Подготовка и прохождение промежуточной аттестации	ОК-14, ОК-9, ОПК-1, ОПК-11, ОПК-17, ОПК-18, ОПК-4

**Формы промежуточной аттестации**

Зачет	2 семестр (Очная форма обучения)
Экзамен	3 семестр (Очная форма обучения)
Курсовая работа	Не предусмотрена (Очная форма обучения)
Курсовой проект	Не предусмотрена (Очная форма обучения)

### Трудоемкость дисциплины

Форма обучения	Курсы	Семестры	Общий объем (трудоемкость)		Контактная работа, час	в том числе аудиторная контактная работа обучающихся с преподавателем, час				Самостоятельная работа, час	Курсовая работа (проект), семестр	Зачет, семестр	Экзамен, семестр
			Часов	ЗЕТ		Всего	Лекции	Семинарские, практические занятия	Лабораторные занятия				
Очная форма обучения	1, 2	2, 3	180	5	111.5	76	0	76	0	68.5		2	3

## Содержание дисциплины

### Очная форма обучения

Код занятия	Наименование тем занятий	Трудоемкость, академических часов
<b>Раздел 1 «Системный подход к изучению перевода и понятие качества перевода, актуальные проблемы теории перевода »</b>		<b>32.00</b>
<b>Семинары, практические занятия</b>		
П1.1	Модели переводческой деятельности, системный подход к изучению перевода и понятие качества перевода	10.00
П1.2	Актуальные проблемы теории перевода и их роль в оптимизации переводческой практики	12.00
<b>Самостоятельная работа</b>		
С1.1	Подготовка к аудиторным занятиям	4.00
<b>Контактная внеаудиторная работа</b>		
КВР1.1	Контактная внеаудиторная работа	6.00
<b>Раздел 2 «Практика устного и письменного перевода текста»</b>		<b>117.00</b>
<b>Семинары, практические занятия</b>		
П2.1	Этапы процесса перевода, репрезентативность перевода на микроуровне и переводческие трансформации	24.00
П2.2	Основы переводческой записи, виды устного перевода текста	30.00
<b>Самостоятельная работа</b>		
С2.1	Подготовка к аудиторным занятиям	36.50
<b>Контактная внеаудиторная работа</b>		
КВР2.1	Контактная внеаудиторная работа	26.50
<b>Раздел 3 «Подготовка и прохождение промежуточной аттестации»</b>		<b>31.00</b>
З3.1	Подготовка к сдаче зачета	3.50
ЭЗ.1	Подготовка к сдаче экзамена	24.50
КВР3.1	Сдача зачета	0.50
КВР3.3	Консультация перед экзаменом	2.00
КВР3.2	Сдача экзамена	0.50
<b>ИТОГО</b>		<b>180.00</b>

Содержание дисциплины данной рабочей программы используется при обучении по индивидуальному учебному плану, при ускоренном обучении, при применении дистанционных образовательных технологий и электронном обучении (при наличии).



## Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Успешное освоение дисциплины предполагает активное, творческое участие обучающегося на всех этапах ее освоения путем планомерной, повседневной работы. Обучающийся обязан посещать лекции, семинарские, практические и лабораторные занятия (при их наличии), получать консультации преподавателя и выполнять самостоятельную работу.

Изучение дисциплины следует начинать с проработки настоящей рабочей программы, методических указаний и разработок, указанных в программе, особое внимание уделить целям, задачам, структуре и содержанию дисциплины.

Главной задачей каждой лекции является раскрытие сущности темы и анализ ее основных положений. Тематика лекций определяется настоящей рабочей программой дисциплины.

Лекции – это систематическое устное изложение учебного материала. На них обучающийся получает основной объем информации по каждой конкретной теме. Лекции обычно носят проблемный характер и нацелены на освещение наиболее трудных и дискуссионных вопросов.

Предполагается, что обучающиеся приходят на лекции, предварительно проработав соответствующий учебный материал по источникам, рекомендованным программой. Часто обучающимся трудно разобраться с дискуссионными вопросами, дать однозначный ответ. Преподаватель, сравнивая различные точки зрения, излагает свой взгляд и нацеливает их на дальнейшие исследования и поиск научных решений. После лекции желательно вечером перечитать и закрепить полученную информацию, тогда эффективность ее усвоения значительно возрастает. При работе с конспектом лекции необходимо отметить материал, который вызывает затруднения для понимания, попытаться найти ответы на затруднительные вопросы, используя предлагаемую литературу. Если самостоятельно не удалось разобраться в материале, сформулируйте вопросы и обратитесь за помощью к преподавателю.

Целью семинарских занятий является проверка уровня понимания обучающимися вопросов, рассмотренных на лекциях и в учебной литературе.

Целью практических и лабораторных занятий является формирование у обучающихся умений и навыков применения теоретических знаний в реальной практике решения задач; восполнение пробелов в пройденной теоретической части курса.

Семинарские, практические и лабораторные занятия в равной мере направлены на совершенствование индивидуальных навыков решения теоретических и прикладных задач, выработку навыков интеллектуальной работы, а также ведения дискуссий. Для успешного участия в семинарских, практических и лабораторных занятиях обучающемуся следует тщательно подготовиться.

Основной формой подготовки обучающихся к практическим (лабораторным) занятиям является самостоятельная работа с учебно-методическими материалами, научной литературой, статистическими данными и т.п.

Изучив конкретную тему, обучающийся может определить, насколько хорошо он в ней разобрался. Если какие-то моменты остались непонятными, целесообразно составить список вопросов и на занятии задать их преподавателю. Практические (лабораторные) занятия предоставляют обучающемуся возможность творчески раскрыться, проявить инициативу и развить навыки публичного ведения дискуссий и общения.

Самостоятельная работа обучающихся включает в себя выполнение различного рода заданий (изучение учебной и научной литературы, материалов лекций, систематизацию прочитанного материала, подготовку контрольной работы, решение

задач, подготовка докладов, написание рефератов, публикация тезисов, научных статей, подготовка и защита курсовой работы / проекта и другие), которые ориентированы на глубокое усвоение материала изучаемой дисциплины.

Обучающимся рекомендуется систематически отводить время для повторения пройденного материала, проверяя свои знания, умения и навыки.

Внутренняя система оценки качества освоения дисциплины включает входной контроль уровня подготовленности обучающихся, текущий контроль успеваемости, промежуточную аттестацию, направленную на оценивание промежуточных и окончательных результатов обучения по дисциплине (в том числе результатов курсового проектирования (выполнения курсовых работ) при наличии).

При проведении промежуточной аттестации обучающегося учитываются результаты текущего контроля, проводимого в течение освоения дисциплины.

Процедура оценивания результатов освоения дисциплины осуществляется на основе действующих локальных нормативных актов ФГБОУ ВО «Вятский государственный университет», с которыми обучающиеся знакомятся на официальном сайте университета [www.vyatsu.ru](http://www.vyatsu.ru).

## **Учебно-методическое обеспечение дисциплины, в том числе учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающегося по дисциплине**

### **Учебная литература (основная)**

1) Бреус, Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский : учеб. пособие / Е. В. Бреус. - М. : Изд-во УРАО, 1998. - 208 с. - ISBN 5-204-00175-1 : 42.00 р. - Текст : непосредственный.

### **Учебная литература (дополнительная)**

5) Основы теории и практики письменного перевода первого изучаемого языка : учеб.-метод. рекомендации для студентов V курса фак. лингвистики, спец. "Перевод и переводоведение" (английский язык) / сост. Е. Н. Банина, Т. В. Щербакова, А. В. Казаков. - Киров : Изд-во ВятГГУ, 2006. - 88 с. - Библиогр.: с. 86. - ISBN 5-93825-359-4 : 28.60 р. - Текст : непосредственный.

б) Практикум по переводу : учебное пособие по устному и письменному переводу / И. Гуляева. - Оренбург : ОГУ, 2012. - 268 с. - Б. ц. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259331/> (дата обращения: 24.03.2020). - Режим доступа: ЭБС Университетская библиотека ONLINE. - Текст : электронный.

3) Мосиенко, Л. В. Практикум по письменному переводу : учебное пособие / Л.В. Мосиенко. - Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. - 125 с. - ISBN 978-5-7410-1742-5 : Б. ц. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481798/> (дата обращения: 24.03.2020). - Режим доступа: ЭБС Университетская библиотека ONLINE. - Текст : электронный.

1) Алексеева, Ирина Сергеевна. Профессиональный тренинг переводчика : учеб. пособие по письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. - СПб. : Союз, 2001. - 282 с. - Библиогр.: с. 276-278. - ISBN 5-94033-040-1 : 38.92 р. - Текст : непосредственный.

4) Елагина, Ю. С. Практикум по устному переводу : учебное пособие / Ю.С. Елагина. - Оренбург : ОГУ, 2017. - 107 с. - ISBN 978-5-7410-1648-0 : Б. ц. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481754/> (дата обращения: 24.03.2020). - Режим доступа: ЭБС Университетская библиотека ONLINE. - Текст : электронный.

2) Практикум по переводу речей и интервью: учебное пособие по устному переводу : учебное пособие / И.В. Гуляева, Л.А. Пасечная, О.М. Снигирева, В.Е. Щербина. - Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2016. - 140 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7410-1481-3 : Б. ц. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=469591/> (дата обращения: 24.03.2020). - Режим доступа: ЭБС Университетская библиотека ONLINE. - Текст : электронный.

### Электронные образовательные ресурсы

- 1) Портал дистанционного обучения ВятГУ [электронный ресурс] / - Режим доступа: <http://mooc.do-kirov.ru/>
- 2) Раздел официального сайта ВятГУ, содержащий описание образовательной программы [электронный ресурс] / - Режим доступа: [https://www.vyatsu.ru/php/programms/eduPrograms.php?Program\\_ID=3-45.04.02.01](https://www.vyatsu.ru/php/programms/eduPrograms.php?Program_ID=3-45.04.02.01)
- 3) Личный кабинет студента на официальном сайте ВятГУ [электронный ресурс] / - Режим доступа: <https://new.vyatsu.ru/account/>
- 4) Единое окно доступа к образовательным ресурсам <http://window.edu.ru/>

### Электронные библиотечные системы (ЭБС)

- ЭБС «Научная электронная библиотека eLIBRARY» (<http://elibrary.ru/defaultx.asp>)
- ЭБС «Издательства Лань» (<http://e.lanbook.com/>)
- ЭБС «Университетская библиотека online» ([www.biblioclub.ru](http://www.biblioclub.ru))
- Внутренняя электронно-библиотечная система ВятГУ (<http://lib.vyatsu.ru/>)
- ЭБС «ЮРАЙТ» (<https://urait.ru>)

### Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

- ГАРАНТ
- КонсультантПлюс
- Техэксперт: Нормы, правила, стандарты
- Роспатент (<https://www1.fips.ru/elektronnye-servisy/informatsionno-poiskovaya-sistema>)
- Web of Science® (<http://webofscience.com>)

## Материально-техническое обеспечение дисциплины

### Демонстрационное оборудование

Перечень используемого оборудования
ПЕРСОНАЛЬНЫЙ КОМПЬЮТЕР ICL RAY S253.Mi (МОНОБЛОК)

**Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, в том числе лицензионное и свободно распространяемое ПО (включая ПО отечественного производства)**

№ п.п	Наименование ПО	Краткая характеристика назначения ПО
1	Программная система с модулями для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах «Антиплагиат.ВУЗ»	Программный комплекс для проверки текстов на предмет заимствования из Интернет-источников, в коллекции диссертация и авторефератов Российской государственной библиотеки (РГБ) и коллекции нормативно-правовой документации LEXPRO
2	Microsoft Office 365 ProPlusEdu ALNG SubsVL MVL AddOn toOPP	Набор веб-сервисов, предоставляющий доступ к различным программам и услугам на основе платформы Microsoft Office, электронной почте бизнес-класса, функционалу для общения и управления документами
3	Office Professional Plus 2016	Пакет приложений для работы с различными типами документов: текстами, электронными таблицами, базами данных, презентациями
4	Windows Professional	Операционная система
5	Kaspersky Endpoint Security для бизнеса	Антивирусное программное обеспечение
6	Справочная правовая система «Консультант Плюс»	Справочно-правовая система по законодательству Российской Федерации
7	Электронный периодический справочник ГАРАНТ Аналитик	Справочно-правовая система по законодательству Российской Федерации
8	Security Essentials (Защитник Windows)	Защита в режиме реального времени от шпионского программного обеспечения, вирусов.
9	МойОфис Стандартный	Набор приложений для работы с документами, почтой, календарями и контактами на компьютерах и веб браузерах

Обновленный список программного обеспечения данной рабочей программы находится по адресу:  
[https://www.vyatsu.ru/php/list\\_it/index.php?op\\_id=109540](https://www.vyatsu.ru/php/list_it/index.php?op_id=109540)